

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ МЕТАФОРИЧНОСТИ ДЕТСКОГО ФЭНТЕЗИ ДЖ. РОУЛИНГ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ

REPRESENTATION OF THE METAPHORICAL NATURE OF CHILDREN'S FANTASY J. ROWLING IN RUSSIAN TRANSLATION

T. Kudelko

Summary. The article deals with the results of stylistic analysis of the representation of one of the resources of semasiology — metaphors found in the first work of John. Rowling “Harry Potter and the Philosopher’s stone” in Russian translations. Stylistic resources of semasiology of the source text are studied as one of the main components of the writer’s idiosyncrasy. Stylistic analysis is carried out both in General and in the language form of the work, which is in unity with the ideation, emotionality and imagery of his poetry, the latter is interpreted as the essence of the literary text, which, in General, determines the relevance of our study.

Keywords: literary text, poetry, idiosyncrasy, stylistic resources of the text, metaphor, J. Rowling “Harry Potter and the Philosopher’s Stone».

Куделько Татьяна Анатольевна

*Аспирант, Пермский государственный национальный
исследовательский университет
pray-1977@mai.rul*

Аннотация. В статье рассматриваются результаты стилистического анализа репрезентированности одного из ресурсов семасиологии — метафор, встречающихся в первом произведении Дж. Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень» в русских переводах. Стилистические ресурсы семасиологии исходного текста исследуются как один из основных компонентов идиостиля писателя. Стилистический анализ проводится как в целом, так и по языковой форме произведения, которая составляет в единстве с идейностью, эмотивностью и образностью его поэтичность, последняя трактуется как сущность художественного текста, что, в целом, обуславливает актуальность нашего исследования.

Ключевые слова: художественный текст, поэтичность, идиостиль, стилистические ресурсы текста, метафора, Дж. Роулинг «Гарри Поттер и Философский Камень».

Вопрос специфики идиостиля Дж. Роулинг и сущности её произведений является в современном филологии малоизученным. Сложность стилистического анализа произведения обусловлена неоднозначностью его жанровых свойств, которые в значительной мере детерминируют сущность оригинала и идиостиль писателя.

Языковая форма исследуемого произведения, являющееся первым в серии книг о Гарри Поттере, характеризуется яркой стилистической палитрой, мотивированной богатой образностью, насыщенной идейностью и неординарной эмотивностью, которые объединяются наиболее общим концептом волшебства, магии, фантазии и сказки. На данный момент нет чёткого определения жанра самих произведений о Гарри Поттере.

Дж. Роулинг создаёт волшебный мир фэнтези на страницах своего романа с помощью ряда стилистических приёмов, которые придают произведению стилистическую образность, эмотивность и идейность. Роулинг реализует свой идиостиль с помощью творческого мышления через вербализацию основных образов и мотивов на страницах романа. Обратимся к анализу стилистического аспекта сущности типологической доминанты художественного произведения Дж. Роулинг «Гарри Поттер и Философский Камень». Идейность и эмотивность оригинала со-

ставляют философскую тему борьбы Добра со Злом. Отражая отношение своих героев к данным проблемам, Дж. Роулинг выражает собственную авторскую концепцию, которая связана с миром магии. Роулинг не позиционирует отдельно мир волшебников, он существует рядом с миром людей (Muggles). Магия предстаёт неким искусством, овладевая которым, можно попасть на следующую ступень развития.

Идейность и эмотивность данного художественного произведения реализуется в развёрнутой системе образов, ключевыми в которой являются: образы Добра — Гарри Поттер, Альбус Дамблдор, Профессор МакГонагалл и ученики факультета Гриффиндор; образы Зла — Вольдемор, Профессор Снегг и ученики факультета Слизерин. Образ главного персонажа выражен яркими стилистическими средствами, которые помогают создать живой образ этого мальчика в сознании читателя. Идейность, эмотивность и образность объективируются в художественной форме, для которой характерно использование ритмико-интонационных отношений (диалоги и реплики героев), структурно-архитектонические связи (книга поделена на главы, логически связанные между собой), пространственно-временные связи (действия происходят в двух мирах, которые сосуществуют рядом), конфликта (борьба добрых и злых сил) на внутреннем уровне; темпом (превращение главного героя из гадко-

Диаграмма 1

Парадигматическая семасиология

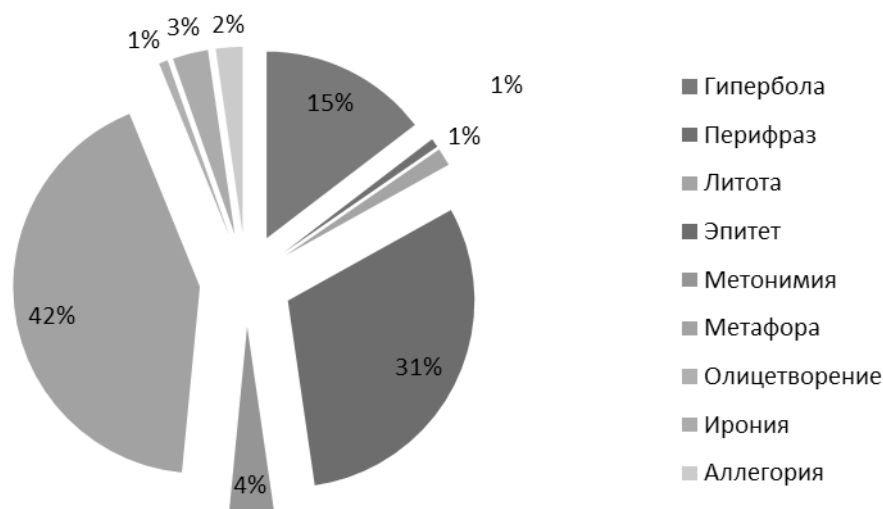
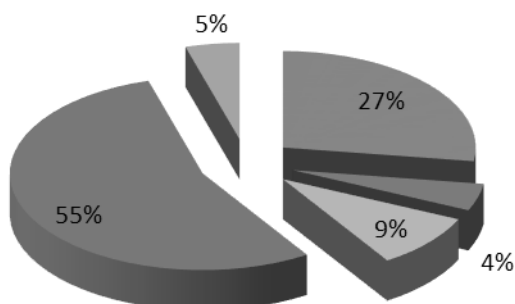


Диаграмма 2

Синтагматическая семасиология

■ Сравнение ■ Климакс ■ Каламбур ■ Оксюморон ■ Синонимы-уточнители



го утёнка в могущественного волшебника) и фактурой (красочные описания волшебной школы и т.п.) на внешнем уровне.

Для исследования специфики языковой формы оригинала и его репрезентации в ПТ нами был выполнен: 1) стилистический анализ ИТ; 2) сопоставительный анализ ИТ и двух его переводов на русский язык, выполненных М. Спивак (ПТ 1) и И. Оранский (ПТ 2).

Стилистические единицы произведения «Гарри Поттер и Философский камень» были проанализированы, опираясь на классификацию Скребнева Ю.М. [9, с. 175]. Наибольшей частотностью в ИТ обладают стилистические ресурсы парадигматической семасиологии (36%

от всех выявленных стилистических ресурсов, используемых автором). Также для оригинала характерно использование ресурсов синтагматического синтаксиса (27%); синтагматической фонетики (8%); парадигматического синтаксиса (7%); парадигматической лексикологии (6%); синтагматической семасиологии (2%); синтагматической лексикологии (2%); парадигматической фонетики (2%).

Произведение Дж. Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень» обладает яркой стилевым аспектом сущности художественного текста. Языковая палитра разнообразна. Анализируя языковые уровни типологической доминанты оригинала, можно заметить, что стилиевой доминантой сущности данного художественно произведения является метафора. Кроме метафориче-

ской доминанты текста, стилевой аспект сущности оригинала представлен на следующих уровнях и следующими языковыми единицами (Диаграмма 1, 2):

Парадигматическая семасиология ИТ

Например,

Ярким примером эпитета является: Mrs. Dursley pretended she didn't have a sister, because her sister and her good-for-nothing husband were as unDursleyish as it was possible to be. — эпитет — 31%. Данное выражение является эпитетом, так как оно основано на эмоциональной и образной характеристике предмета речи для выявления отношения говорящего к описываемому предмету или объекту.

Согласно Большого англо-русского словаря [под ред. И.Р. Гальперина]; 598 том 1: good-for-nothing — бесполезный, непригодный; Longman Dictionary; с. 660: good-for-nothing — lazy or useless.

Функция в контексте: актуализируется отрицательное отношение автора в семействе Дурслей, так как они всеми силами отрицают существование мира волшебников, называя их никчёмными и не от мира сего.

Синтагматическая семасиология

Например,

Ярким примером оксюморона является высказывание главного волшебника о правде: «The Truth». Dumbledore sighed. "It is a beautiful and terrible thing, and should be treated with great caution." — оксюморон — 55%. Данной высказывание является оксюморон, так как оно основано на определительном сочетании, члены которого имеют антонимичные основы и выражают взаимоисключающие понятия. Используется для демонстрации не замечаемой говорящим несовместимости семантических компонентов, придавая вещи «говорящую» образность и идейность.

Согласно Большого англо-русского словаря [под ред. И.Р. Гальперина] с. 145 том 1, с. 610 том 2: beautiful and terrible — прекрасный, красивый и ужасный; Longman Dictionary с. 114, с. 1595: beautiful and terrible — very good or giving you great pleasure and extremely severe.

Функция в контексте: несовместимость определения правды, в данном случае, выражается через оксюморон, который подчёркивает философскую типологическую доминанту художественности ИТ — борьба Добра и Зла.

Стилевой доминантой произведения Дж.Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень» является такой стилистический приём парадигматической семасиологии как метафора.

Обратимся к определению слова «метафора». Ю.М. Скербнев относит метафору к парадигматической семасиологии. Парадигматическая семасиология ведает проблематикой выбора языковых наименований (номинаций) из числа парадигматически наличных, т.е. сосуществующих в системе и пригодных по тем или иным причинам для обозначения и характеристики данного предмета речи [9, с. 175]. Ю.М. Скербнев именует метафору одним из видов тропов. Тропы представляют собой средство создания образов — представлений, выражающих нечто отличное от них самих. Кардинальное свойство образа — его генетическая и онтологическая независимость от языкового выражения. Образ как психическое явление, как величина психического порядка может возникать до словесного оформления и вне словесного оформления. Образное осмысление аналогии, связей, контрастов окружающей действительности, переоценка и недооценка ее признаков — все эти акты познавательной деятельности могут осуществляться независимо от участия языка. Граница между метафорическим художественным и терминологически точным высказыванием вряд ли может быть определена: самые обыденные слова нередко представляют собой метафоры — по крайней мере, в этимологическом аспекте.

Л.М. Алексеева и С.Л. Мишланова исследуют метафору в научно-популярном дискурсе [1, с. 239], опираясь на деятельностное определение дискурса. Метафоризация определяется как действие, способом реализации которого выступают различные стратегии (операции, примы, умения и т.п.). Стратегии, направленные на решении когнитивных и коммуникативных задач, являются когнитивно-коммуникативными. В научно-популярном дискурсе когнитивно-коммуникативные стратегии обуславливают процесс популяризации научного знания и, следовательно, формирования производного, вторичного по отношению к научному типу дискурса. Поэтому, метафоризация в научно-популярном дискурсе — это опосредованная совокупность когнитивно-коммуникативных стратегий популяризации вербализации прагматически процессированного (переработанного) научного знания. Результатом каждого этапа метафоризации является метафора — когнитивно-коммуникативная структура, производная по отношению к научному дискурсу, репрезентирующая в научно-популярном дискурсе обработанное при помощи стратегий популяризации научное знание [10].

А.Н. Баранов и Ю.Н. Караулов рассматривает понятие метафорической модели в сопоставлении двух

Таблица 1. Система образов

Имя собственное	Словарь английского языка (Oxford University Press 2002)	Большой англо-русский словарь (И. Р. Гальперин 1979)	Семантическое значение имени собственного
HARRY POTTER	Pot — a vessel, the contents of a pot	pot — горшок, сосуд	Роулинг говорит о своём главном герое, как о хранилище магии и волшебства, которое не раз спасёт мир реальный и волшебный.
DURSLEY	Dura mater — “hard mother”, mother is like relationship	durus — твёрдый, крепкий	Данное семейство представлено автором в ироничном стиле. Твёрдолобые и стоящие на своих принципах, не любящие нигде быть замешанными.
DUDLEY DURSLEY	Dud (slang) — a useless or broken thing	DUDLEY — слэнг (я сам)	Дадли — избалованный ребёнок, эгоист и лентяй. Имя соответствует ироничности образа.
ALBUS DUMBLEDORE	Albus — a white protein Dumb — unable to speak, performed without speech	ALBUS — белый, белый служебник (рел.); DUMBLEDORE — шмель	Образ белого волшебника, который должен быть всегда и везде, чтобы спасти добро.
McGONAGALL	Gall — impudence, bitterness	gall — желчь, злоба, наглость	Образ суровой начальницы, которая отличается строгим нравом. Но за всей строгостью, в ней прослеживаются добрые черты характера.
RON WEASLEY	Weasel — a small brown and white carnivorous mammal, default on an obligation	weasel — горноста́й, подхалим	Рон всю жизнь находился в тени своих братьев, поэтому пытается быть изворотливым и находчивым.
HERMIONE GRANGER	Hermit — someone who lives alone Granger — the master of a large country house	hermeneut — толкователь, granger — управляющий фермой	Гермиона предстаёт перед нами как «знайка-заячка», любящая отдавать приказы.
DRACO MALFOY	Draco — dragon, vampire Malformation — deformity	draco — дракон, дракула, malformation — неправильное образование, уродство	Драко является непосредственным оппонентом Гарри во всех школьных делах. Обучаясь на факультете Слизерин, он воплощает в себе Зло, противопоставленное Добру в Гарри.
PROFESSOR SNAPE	Snap — to move in a particular position suddenly, say smth. angrily	snap — хватка, укус, резкая речь	Профессор Снейп люто ненавидит Гарри за его непосредственность и талант. Его колющие глаза и резкая речь способны навести страх на любого ученика.
QUIRRELL	Quire — sheets of paper, not ready yet	quire — печатный лист, незаконченный	Профессор Квиррелл — неудачник, тело которого захватывает Вольдеморт и использует его как незаконченную личность.
FILCH	Filch — to steal something small and not very valuable	filch — мелкий воришка	Филч — хранитель покоя и порядка в школе. Ночью всегда оказывается в том месте, где Гарри и пытается поймать гуляющих без спроса школьников.
NEVILLE	Neville — out of city	neville — негородской	Мальчик — катастрофа, с ним всё время что-то происходит. Он словно не от мира сего.

теорий: когнитивной и дескрипторной [3, с. 330]. Основной тезис когнитивной теории метафоры можно свести к следующей идее: метафоризация основана на взаимодействии двух структур знаний — когнитивной структуры «источника» (source domain) и когнитивной структуры «цели» (target domain). В процессе метафоризации некоторые области цели структурируются по образцу источника, иначе говоря, происходит

«метафорическая проекция» (metaphorical mapping). Авторы выделяют два типа метафорических моделей — фоновые и фигурные. Фоновые модели связаны с другими прагматическими имплицативными отношениями, которые подразумевают, что использование метафор одной М-модели в прагматическом смысле часто влечёт и использование метафор другой М-модели. Например, М-модель *строительства* им-

плицирует наличие и М-модели *пространства*, т.е. происходят отношения М-моделей *персонификации* и *пространства*. Фигурные модели уникальны в том смысле, что их выбор для описания фрагмента целевой области почти всегда результат выбора говорящего, а не давление системы языка, например, М-модели *театра, игры, погоды*.

По мнению Н.Д. Арутюновой, метафора дисгармонизирует со многими параметрами как практического, так и научного дискурса [2, с. 512]. Вместе с тем ею пользуются и в быту, и в науке. Метафора согласуется с экспрессивно-эмоциональной функцией практической речи. Однако более важен другой её источник: метафора отвечает способности человека улавливать и создавать сходство между очень разными индивидами и классами объектов. Эта способность играет громадную роль как в практическом, так и в теоретическом мышлении. Ощущение подобия является общим для практического и научного мыслительного процесса. Поэтическая (образная) мысль ограничена начальной стадией познания. Между тем в искусстве создание образа, в том числе и метафорического, венчает творческий процесс. Художественная мысль не отталкивается от образа, а устремляется к нему. Метафора — это и орудие, и плод поэтической мысли. Она соответствует художественному тексту своей сутью и статью.

Метафора составляет 42% от общего числа тропов в парадигматической семасиологии. Приведённые ниже примеры являются метафорами, так как они основаны на переносе наименования на основании сходства тех или иных объективно существующих признаков двух объектов. Метафоры представляют собой основной тип окказионального наименования нового предмета.

Исследователи Лакофф Д. и Джонсон М. [6, с. 512] предлагают следующие типы метафор: 1. Структурные метафоры (когда одно понятие структурно упорядочивается в терминах другого). 2. Ориентационные (противопоставляя системы типа “верх и низ”, “внутри и снаружи”...). 3. Онтологические (способ трактовки действий, событий (как дискретные сущности) некоторого единого типа). 4. Метафоры, связанные с вместилищами.

В произведении Дж. Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень» можно выделить следующие типы метафор: структурные (имена собственные) и онтологические (название волшебных вещей, действий).

Собственный язык оригинала произведения достаточно метафоричен, передавая идейно-эмотивную основу сказочного фэнтези через систему образов, которая выражена окказиональными метафорами. Рассмотрим, систему образов. Таблица 1.

Онтологические метафоры представлены разнообразной палитрой действий, вещей и событий из мира волшебников.

- ◆ “The Philosopher’s Stone! Of course — the Elixir of Life! But I don’t understand who ...”.
- ◆ Hermione looked very frightened, but she had a word of comfort.
- ◆ He caught himself in time and hovered about a foot off stairs.
- ◆ ... before we sink our teeth into our delicious meal.
- ◆ Aunt Petunia obviously scented danger, too.
- ◆ Harry’s heart did a somersault.
- ◆ “I’m warning you now, boy,— any funny business, anything at all...”
- ◆ ... that Snape’s feelings towards him hadn’t changed one jot.
- ◆ ... still looking furious at the nerve of Harry.
- ◆ ... but she was such a bossy know-it-all that they saw this as an added bonus.
- ◆ It was as though an iron fist had clenched suddenly around Harry’s heart.
- ◆ Harry sat up and gasped, the glass front of the boa constrictor’s tank had vanished.
- ◆ ... wandering around and thinking about the end of the holidays, where he could see a tiny ray of hope.
- ◆ Behind the wild beard and eyebrows he wore a very kind smile.
- ◆ Magic carpets all got punctures, have they?
- ◆ They had indeed been searching books for Flamel’s name ever since Hagrid had let it slip...
- ◆ A piercing, blood-curdling shriek split the silence...
- ◆ Harry felt as though his insides had turned to ice.
- ◆ The minutes dragged by.

Предлагаемый ниже пятишаговый анализ метафоры, разработанный профессором Стейном, выявляет причины появления новой семантики у уже известных слов или появление абсолютно новых слов.

“The Philosopher’s Stone! Of course — the Elixir of Life! But I don’t understand who ...”.

Step I

Identification of metaphor-related words
 The Philosopher’s Stone! Of course — the Elixir of Life!
 Philosopher — философ, алхимик БЗ
 Stone — камень БЗ
 Elixir — эликсир, лекарство, микстура БЗ
 Life — жизнь БЗ
 The Philosopher’s Stone! Of course — the Elixir of Life! —
 Философский камень! Ну конечно — это Напиток Вечной жизни! КЗ
 БЗ ≠ КЗ

Step II

Identification of propositions
 P1 (Philosopher's Stone (target) — Elixir of Life (source))
 P2 (MOD P1 of course)
 P3 (Philosopher's Stone — of course — Elixir of Life)
 target
 P4 (MOD The Philosopher's Stone! Of course — the Elixir
 of Life!) target

Step III

Identification of open comparison
 SIM { $\exists F \exists a$
 (F (of Stone)) target
 (The Elixir of Life) source

Step IV

Identification of analogical structure
 SIM
 {(Philosopher's (life)) target
 (Stone (elixir)) source}

Step V

Identification of cross-domain mapping
 Philosopher's > Life
 Stone > Elixir
 goal of Philosopher's > goal of Life
 goal of Stone > goal of Elixir
 inferences:
 Life / forever
 Elixir/ medicine

*Behind the wild beard and eyebrows he wore a very
 kind smile.*

Step I

Identification of metaphor-related words
 He wore a very kind smile.
 Wear (wore P.S.) — быть одетым, носить БЗ
 A smile — улыбка БЗ
 Wear a very kind smile — носить на лице улыбку, улы-
 баться КЗ
 БЗ ≠ КЗ

Step II

Identification of propositions
 P1 (smile (target) wear (source))
 P2 (MOD P1 a kind smile)
 P3 (wear a kind smile) target
 P4 (MOD he wore a very kind smile) target

Step III

Identification of open comparison
 SIM { $\exists F \exists a$
 (F (a kind smile)) target
 (wear) source

Step IV

Identification of analogical structure
 SIM
 {(wear (have on one's face)) target
 (smile (positive emotion)) source}

Step V

Identification of cross-domain mapping
 wear > have
 smile > positive emotion
 goal of wear > goal of have on one's face
 goal of a kind smile > goal of positive emotion

inferences:

Have a facial expression
 A very positive emotion

Приступая к сопоставительному анализу стилового аспекта художественности типологической доминанты оригинала произведения Дж. Роулинг «Гарри Поттер и Философский Камень», необходимо учитывать индивидуальные особенности личности каждого из переводчиков, а также тот объём стилистического аспекта, который им удалось передать.

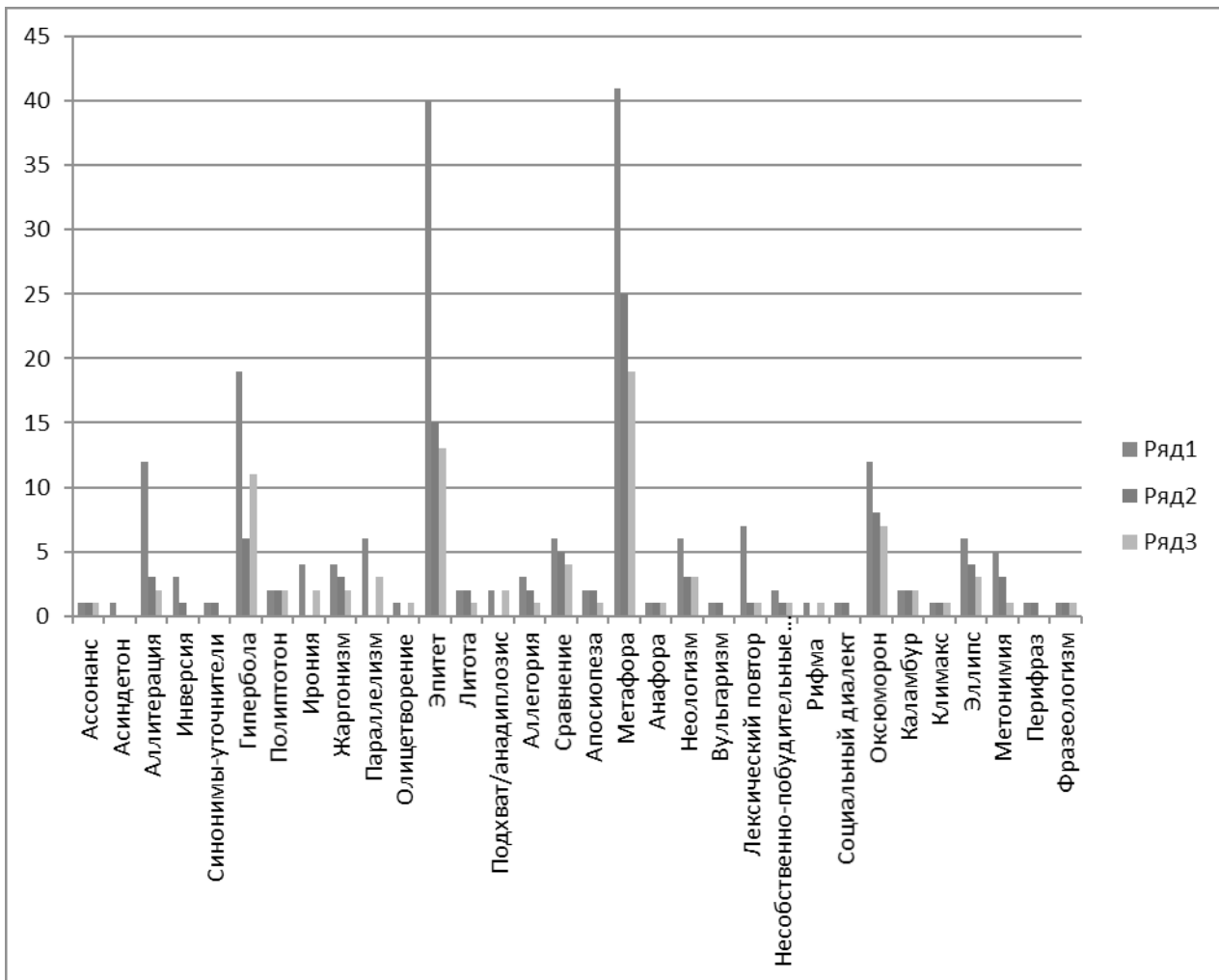
Репрезентированность стилового специфика ИТ в ПТ 1 (перевод Марии Спивак)

Мария Викторовна Спивак — писатель и переводчик. Особую популярность приобрела после того, как в особой манере перевела все семь романов Джоан Роулинг о Гарри Поттере. По собственному заявлению, познакомилась с книгами про Гарри Поттера в 2000 году. Первые переводы получили положительную оценку. Однако, из-за некоторых, иногда неоправданно смелых редакторских решений, новый перевод был воспринят неоднозначно. Под влиянием книг о Гарри Поттере в 2009 году М. Спивак написала собственный роман «Год чёрной луны».

Репрезентированность стилового специфика ИТ в ПТ 2 (перевод Игоря Оранского)

Следующий рассматриваемый нами перевод выполнен Игорем Оранским. Игорь Оранский — российский

Диаграмма 3



журналист и переводчик. Перевёл первую книгу Джоан Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень». Оранский работал спортивным журналистом и в командировках на соревнованиях ему часто приходилось применять своё знание иностранных языков в разговорах со спортсменами. К переводу первой книги о Гарри Поттере он приступил случайно: знакомая Оранского работала в издательстве «РОСМЭН» и попросила его перевести небольшой отрывок из новой книги, позже его перевод утвердили, и Оранский перевёл всю книгу. Оранский отмечал, что книга лёгкая, написана простым языком, и хорошо передаёт атмосферу Англии. Однако отмечал, что Роулинг совершила много фактических ошибок. Последующие переводчики «поттерианы» и читатели же отмечали, что перевод Оранского неудачен, а у самого Оранского позже были претензии к работе последующих переводчиков. Руководитель маркетингового департамента издательства «РОСМЭН» Татьяна Успенская заметила, что даже издательству не понравился его полный перевод книги, так как Оранский ввёл много фактов

от себя и пытался критиковать героев. Оранский по контракту перевёл три книги Роулинг, однако после отрицательных отзывов опубликован был лишь первый роман в его переводе. Кроме Гарри Поттера Оранский перевёл рассказ Рэя Брэдбэри «День поминовения усопших», рассказы Роберта Хайнлайна, роман Дэниса МакЭойна «Девятый Будда» и др.

В сравнительной диаграмме [Диаграмма 3] указаны три варианта (Ряд 1 — ИТ, ряд 2 — ПТ 1, ряд 3 — ПТ 2).

Сравнивая ИТ и каждый перевод по отдельности, можно отметить, что каждым из переводчиков удалось передать в полной мере разные стилевые аспекты художественности оригинала. Однако, ни одному из них не удалось передать художественность доминанты оригинала.

- Частотность метафор составляет в ИТ 42%, при этом её репрезентированность в ПТ 1—26%; ПТ 2—22%.

Таблица 2

Пример имени собственного	Перевод слова на русский язык (словарный)	Вид метафоры, функция в тексте	Перевод М. Спивак	Перевод И. Оранского
Philosopher's stone	Философский камень	Когнитивная, название произведения (номинация)	Философский камень	Философский камень
Hufflepuff	Puff — порыв, дуновение, дым	Образная, номинативная, название факультета в Хогвардс	Хуффлпуфф	Пуффендуй
Ravenclaw	Ворон, коготь	Образная, номинативная, название факультета в Хогвардс	Вранзор (собственный метафоричный неологизм переводчика, приводящий потери образности)	Когтевран (собственный метафоричный неологизм переводчика, приводящий потери образности)
Gryffindor	Дом грифа	Образная, номинативная, название факультета в Хогвардс	Гриффиндор	Гриффиндор
Slytherin	Слайтэр, скользящий	Образная, номинативная, название факультета в Хогвардс	Слизерин (Собственный неологизм переводчика, номинативная метафора с переносом по образу и свойству (нечто скользкое и противное, именно на этом факультете собрались неприятели Поттера)	Слизерин (Собственный неологизм переводчика, номинативная метафора с переносом по образу и свойству (нечто скользкое и противное, именно на этом факультете собрались неприятели Поттера)
The Potions Master	Зелье, мастер, хозяин	Образная, номинация преподавателя Хогвардс	Профессор Зельедея	Специалист по волшебному зельеварению
Privet Drive	Privet — бирючина, масличное растение	Когнитивная, название улицы, на который жили приёмные родители (бирючина — кустарник, который всегда растёт в тени, без специального ухода выглядит неприглядно)	Бирючинная улица (номинативная метафора, которая сохраняет образность и идейно-эмотивную основу произведена)	Тисовая улица (собственный метафоричный неологизм переводчика, приводящий потери образности)
Griphook	Хватать, крючок	Когнитивная, образная (имя героя)	Цапкрюк	Крюкохват
Muggle	Чашка, рожа, морда, рожица	Номинативная (название немагического населения)	Мугл	Магл
Voldemort	Несущий смерть	Образная метафора (имя собственное главного злодея)	Вольдеморт (частичная потеря образности, близко к Вольдемару, комичному персонажу советских фильмов)	Волан-де-Морт (когнитивная метафора, образ Воланда по роману Булгакова)
Potter	Сосуд, горшок	Когнитивная (имя главного героя вбирает в себя образность, идейность и эмотивность всего романа, наполняет его волшебством и магией)	Поттер	Поттер
You-Know-Who	Ты, знать, кто	Генерализующая (метафора включает в себя таинственность и зло, это второе имя Волан-Де-Морта)	Сами-Знаете-Кто (потеря образности) В экранизированной версии перевод — «Тот, чьё имя нельзя называть вслух»)	Вы-Знаете-Кто (потеря образности)

Таблица 2 (продолжение)

Пример имени собственного	Перевод слова на русский язык (словарный)	Вид метафоры, функция в тексте	Перевод М. Спивак	Перевод И. Оранского
Albus Dumbledore	Dumb — молчаливый, тупой, онемевший	Образная (это первый настоящий друг Гарри, угрюмый и молчаливый великан)	Альбус Думбльдор	Альбус Дамблдор
Petunia	Петунья	Генерализующая (значение этого растения в словаре цветов — раздражение, гнев, что соответствует характеру данного персонажа)	Петунья	Петунья
Professor MacGonagall	Гон, желчь, наглость	Когнитивная (первоначально этот преподаватель предстаёт перед нами как сухая и строгая дама, но со временем её образ обретает сильную позицию)	Профессор Макгонагалл	Профессор МакГонагалл
Mr. Paws	Лапа	Номинативная (имя преподавателя, милый и добродушный персонаж)	Дядя Лапка (потеря образности)	Мистер Лапка

Например,

Behind the wild beard and eyebrows he wore a very kind smile. (ИТ) — данное высказывание является метафорой, так как оно основано на переносе наименования на основании сходства тех или иных объективно существующих признаков двух объектов.

Великан улыбался. (ПТ 1) — полная утрата стилистической единицы семасиологии.

... глаза-жуки сузились в улыбке (ПТ 2) — частичная потеря метафоры, компенсация собственной метафорой переводчика.

В приведённой ниже таблице (Таблица 2) представлен сопоставительный анализ имён собственных и квази-имён (метафоричных) произведения Дж. Роулинг «Гарри Поттер и Философский Камень»:

Как видно из таблицы, перевод метафоричных имён жанра фэнтези вызывает трудности у переводчиков. Зачастую при переводе метафоричного имени собственного теряется образность и эмотивность произведения и герой воспринимается читателем не с той стороны, с какой его преподносит сам автор. Метафоры являются неотъемлемой частью художественного творчества Роулинг. И. Оранский при переводе метафор использует

дословный перевод, иногда точно попадая в образность самого автора. Этот перевод можно назвать «аккуратным». М. Спивак создаёт экспрессивный, эмоционально-окрашенный перевод, в определённых случаях изменяя семантику метафор исходного текста.

Как показывает сопоставительный анализ ИТ и ПТ1, ПТ2, степень освоенности поэтичности оригинала переводчиком является одним из важнейших факторов, определяющих степень её транслированности в тексте перевода. Как показали сравнительные таблицы и графики по трансляции стилевой доминанты сущности оригинала в ПТ1 и ПТ 2, делаем вывод о том, что стилевая доминанта наиболее выражены в ПТ1, перевод Марии Спивак, однако, следует учесть, что стилистические единицы, переданные в ПТ 1, характеризуются зачастую собственной эмоциональной окраской переводчика. ПТ 2 имеет менее выраженную эмоциональную окраску и отмечается тенденция потери ряда стилистических единиц из-за дословного перевода. Типологическая доминанта художественного текста позволила учесть глубинный и поверхностный уровни оригинала, что явилось одним из определяющих свойств при сопоставительном анализе ИТ в ПТ 1 и ПТ 2. На основе сопоставительного анализа исходного и переводных текстов выявлены степени транслированности и типы освоенности переводчиком сущности стилевого аспекта художественного текста. Разная степень передачи стилистических единиц

в русских переводах позволяет сделать вывод о том, что сущность оригинала усваивается каждым переводчиком на разных уровнях. И ПТ 1, и ПТ 2 имеют различную степень познания оригинала как объекта в его существенной определённости, а также разную степень её передачи в тексте перевода (ПТ 1 > ПТ 2).

Перспектива исследования связана с дальнейшим изучением проблем перевода жанра сказочного фэнтези, передача стилового аспекта сущности художе-

ственного текста. Интересным представляется также рассмотрение этих проблем в сопоставительном аспекте анализа передачи стилистических единиц сущности оригинала и переводов, а также специфики восприятия переводных текстов в иностранной относительно оригинала культуре. С теоретической точки зрения перспективным является осмысление сущности типологической доминанты современных художественных текстов, сопоставительному анализу передачи данной сущности в переводах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева Л.М., Ивинских Н. П., Мишланова С. Л., Полякова С. В. Метафора в дискурсе. Пермь: ПГНИУ, 2013. — 239 с.
2. Арутюнова Н.Д., Журиная М. А. Теория метафоры. Сборник. — М.: Прогресс, 1990. — 512 с.
3. Баранов А.Н., Караулов Ю. Н. Словарь русских политических метафор/ Баранов А. Н., Караулов Ю. Н. — М., 1994. — 330 с.
4. Гальперин И. Р. Большой англо-русский словарь. ТОМ 1. М.: РУССКИЙ ЯЗЫК. 1979. — 822 с.
5. Гальперин И. Р. Большой англо-русский словарь. ТОМ 2. М.: РУССКИЙ ЯЗЫК. 1979. — 863 с.
6. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем./ Теория метафоры. — М.: Прогресс, 1990. — 512с.
7. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Философский Камень: Роман/Пер. с англ. И. В. Оранского. — М.: ООО «Изд-во «РОСМЭН-ПРЕСС», 2002.
8. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Философский Камень: Роман/Пер. с англ. М. Спивак. — М.: Махаон, Азбука-Аттикус, 2016.
9. Скребнев Ю. М. Очерк теории стилистики. Учебное пособие для студентов и аспирантов филологических специальностей. Горький: Б.и., 1975. — 175 с.
10. Уткина Т. И. Метафора в научно-популярном дискурсе. Автореферат/Перм.ун-т — Пермь, 2006.
11. Шутёмова Н. В. Стилистические проблемы перевода: учеб. пособие/Перм. ун-т — Пермь, 2008. — 110 с.
12. Rowling J. K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. — London: BLOOMSBURY, 1997.
13. Steen G. Identifying Metaphor in Language: a cognitive approach//Style, Fall, 2002. — 183 p.

© Куделько Татьяна Анатольевна (pray-1977@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Г. Пермь